

網路獨家新聞

Web Exclusive News

2003 新加坡扶輪研習會

2003 Rotary Institute Singapore

7-9 November 2003, Grand Copthorne Waterfront Hotel



召集人： RI 前副社長黃其光 PRIVP Gary C.K. Huang
大會主委： PDG Hoe Beng Fong
總監當選人訓練會主委： 謝三連前總監 PDG Jackson
(GETS) Tel : 2776-6622, Fax : 2741-3712
台灣地區推廣主委： 邵偉靈前總監 PDG Dens
Tel : 2751-6488, Fax : 2751-4975

議程摘要 Program :

2003 年 11 月 5 日(星期三)

總監當選人訓練研習會 (GETS)
地區訓練人研習會

2003 年 11 月 6 日(星期四)

總監當選人訓練研習會 (GETS)
地區訓練人研習會

2003 年 11 月 7 日(星期五)

上午：高爾夫球友誼賽
地域扶輪基金會
下午：開幕典禮
晚餐：新加坡之扶輪社招待，但在 10 月 7 日前需事先登記

2003 年 11 月 8 日(星期六)

巨額捐獻早餐會
寶眷節目
研習會節目
晚宴

2003 年 11 月 9 日(星期日)

研習會節目
開幕典禮

Registration Fees & Deposits 註冊費及訂金：

Rotarian 扶輪社友：US\$150 /每位

Spouses 寶眷：US\$110 /每位

Governors Elect Training Seminar (GETS)總監當選人：US\$200 (包含寶眷)

Regional Rotary Foundation Seminar 地域扶輪基金會：US\$50 /每位

District Trainers Seminar 地區訓練人：US\$50 /每位

Hotel Deposit 飯店訂金：US\$100 / room

新加坡連絡人：PDG Hoe Beng Fong (e-mail : hbfong@orientpac.com.sg)

線上報名：<http://www.2003zone-institute.com.my>

* 新加坡地帶研習會： (資訊發佈日期：2003年6月30日)
* Singapore Zone Institute Update: June 30, 2003.

親愛的參與者 Dear Participants :

有關您的資訊，亞洲的非典型性肺炎SARS情況幾乎結束，尤其在新加坡完全掌控並且新加坡已經被世界衛生組織WHO從SARS影響的地區的名單中移除。我在此提醒你們2003年新加坡地帶扶輪研習會將在2003年11月7-9日於新加坡如期舉行。該2003年新加坡研習會將不延期或者取消！

For your information, the SARS situation in Asia is almost over, especially in Singapore it is well under control and Singapore has already been removed from the list of SARS-affected areas by WHO. I would like to call your attention that the 2003 Singapore Rotary Zone Institute will be held during 7-9 November 2003 in Singapore as scheduled. The 2003 Singapore Institute will not be postponed or cancelled!

作為 2003 年新加坡地帶研習會召集人，以能邀請第 4(B)、6(B)、7(B)地帶中的所有扶輪社員出席這麼重要場合將是我無上的歡愉與榮耀。國際扶輪社長強納生馬奇約伯 Jonathan B. Majiyagbe 和國際扶輪社長當選人艾思悌士爵士 Glen E. Estess 將會與我們一同參與新加坡研習會，我確信由於您的參與，2003 年新加坡地帶扶輪研習將會是一個成功並值得懷念的會議。期望在 11 月 7-9 日間於新加坡與所有您們相會！

As the Convenor of 2003 Singapore Zone Institute, it is my great pleasure and honor to invite all Rotarians in Zone 4(B), 6(B), 7(B) to attend this important occasion. R.I. President Jonathan B. Majiyagbe and RIPE Glen E. Estess will join us at the Singapore Institute, I am sure with your participation the 2003 Singapore Institute will be a successful and memorable one. Looking forward to seeing all of you in Singapore during November 7th - 9th!

誠摯的 Sincerely yours,

2003 年新加坡扶輪研習會召集人
Gary C. K. Huang
Convenor
2003 Singapore Institute

* 非典型性肺炎 SARS(資訊發佈日期：2003年3月23日)

新加坡剛從世界衛生組織 WHO 得到 SARS 狀況解除。想要得到更多有關新加坡的情況，請登錄 <http://www.stb.com.sg/sars>。

*Singapore is about to receive the "SARS FREE" status from the WHO. For those who wish to learn more regarding the situation in Singapore, please log into <http://www.stb.com.sg/sars>

* 註冊/ 訂房(付款替代的方式)： (資訊發佈日期：2003年5月28日)

* Registration/Housing (alternate mode of payment): May 28, 2003.

不管任何原因，有些社員不希望以信用卡片付款者，可透過我們的銀行由電匯方式來付款。其詳細資料如下：

Those Rotarians who do not wish to pay by credit card for whatever reasons may do

so by Telegraphic Transfer through our bank. The particulars are as follows:

銀行 Bank: DBS Singapore
帳戶名 Account Name: Foundation of Rotary Clubs (Singapore)
2003 RI Zone Institute
帳號 Account Number: 001 901 0128

請一起傳真您的註冊/訂房表與您的電匯 T/T 申請表給我們。一旦匯款轉帳成功，您將會收到有關您註冊狀況我們的確認書。

Please fax your Registration/Housing form to us together with your T/T application form. As soon as the Transfer of Funds is effected, you will receive our confirmation on your Registration Status.

* COPTHORNE 國王大酒店: (資訊發佈日期：2003年4月30日)
* COPTHORNE KING'S HOTEL: April 30, 2003.

我們很榮幸能提供參與者另一個住宿選擇；

We are pleased to be able to offer participants another option for alternate accommodation;

該Cophthorne國王大酒店正座落於Grand Copthorne Waterfront(GCW)對街。它是GCW"姊妹"飯店。以嶄新設計的豪華房間提供您心中所需現代風格和舒適。那些不想起捷徑的人，可經由高架徒步穿越道到達GCW。於抵達之前亦可安排每日小巴士的服務。The King's Hotel is situated just across the street from the Grand Copthorne Waterfront (GCW). It is a "sister" hotel to the GCW. With newly designed Deluxe rooms afford every modern style and comfort with your needs in mind. For those who do not wish to take the short walk, via the overhead pedestrian crossing to reach the GCW. Complimentary daily shuttle service can be arranged prior to arrival

價格：單人房\$63美元，雙人房\$66美元。(包含早餐。)

Rates are: US\$63+ for single and US\$66+ for twin (inclusive of breakfast.)

重點 IMPORTANT

作這個選擇的參與者請於您的註冊表格上註明國王大酒店。

Participants who wish to take this option, please indicate KING'S HOTEL in your registration form.

*非典型性肺炎 SARS: (資訊發佈日期：2003年4月24日)

近幾月內，這個恐怖的疾病已經在許多國家產生了很大程度的宣傳。自然地，對於在新加坡的地帶研習會SARS會有甚影響，許多扶輪社員已經表達了他們的關心。我的即刻的回應是2003年新加坡地帶扶輪研習會前的還有許多月，期盼至那時，世界衛生組織和研究科學家們能更掌握該情勢。

* SARS: Apr 24 2003. In recent months, much publicity has been generated regarding this dreaded disease which has afflicted many countries worldwide. Naturally, many Rotarians have expressed their concerns on how SARS would affect the zone institute in Singapore. My immediate reaction is that, there are many months left before the 2003 zone institute and hopefully by then, the WHO and research scientists will have a better grip on the situation.

目前，我們能夠做事很少除了警惕和練習告誡以外。新加坡當局是盡一切努力控制當地的病毒並在防止帶菌者"進口"到該國。到新加坡(海、陸、空)入口已經完全建立了健康審查中心。

For the moment, there is little we can do except to be vigilant and exercise caution. The Singapore authorities are making every effort to contain the virus locally and has been proactive in preventing the "importation" of carriers into the country. Health screening centers have been set up at all (land, sea and air) entry points into Singapore.

據我所知，避免涉及疑慮的醫院範圍並且如果你沒與 SARS 病人直接的接觸，那是與你將接觸該疾病是很不同的。至目前為止，大多數這個疾病的遇難者都是病患親近的親屬以及曾與他們直接接觸的健康的工作人員。都在採取恰當防範措施，甚至現在到新加坡都是非常的安全。在 11 月之前我確信它甚至會更加安全。

As far as I know, the areas to be avoided are the Hospitals concerned and if you do not come into contact directly with a SARS patient, it is very unlike that you will contact the disease. So far, most of the victims of this disease have been close relatives of the patients and health workers who have come into direct contact with them. Even now, It is very safe to come to Singapore, provided proper precautions are taken. By November I am confident that it will even be safer.

我勸所有的扶輪社員不用擔憂。請繼續你參與該研習會的計劃。如果有一種微乎其微該研習會取消或者延期的可能性，對所有關心者定會充分通知退還註冊費和旅館的訂金。My advise to all Rotarians is, do not worry. Please continue with your plans to attend the institute. If there is a remote possibility that the institute may be cancelled or postponed, adequate notice will be given to all concerned with a full refund of the registration fee and Hotel deposit.

請為更多更新資訊繼續經常地登錄這個網站。

Please continue to log into this website frequently for more updates.

*** 立法會議：**

(資訊發佈日期：2003年4月22日)

*** COUNCIL ON LEGISLATION:**

為準備2004年立法會議在研習會上將有兩場演出。

There will be two presentations made at the Institute in preparation for the 2004 Council on Legislation.

一場立法會議代表與候補代表的基礎訓練會議。

a basic orientation session for representatives and alternates to the Council

一個有關主要立法會議問題的全體會議(扶輪政策彙編 60.050)

a plenary session on major Council issues (Rotary Code of Policies 60.050)

這種會議將於 2003 年在 11 月 7 日星期五(上午 9：00 到 12：30)

The sessions will be held on Friday 7th November 2003 (9.00am to 12.30pm)

上面所述會議是不收費的，但是，參與者如果他們希望的話可購買午餐卷。

No registration fee will be charged for the above sessions, but participants may purchase lunch tickets at US\$20/- if they wish.

所有 2004 年立法會議的地區代表與候補代表，如果他們想參加請於 2003 年 10 月 1 日之前通知主委。

All District Representatives/Alternates to the 2004 Council on Legislation please inform the Chairman before 1st October 2003, if they wish to participate.

*** 喀布爾扶輪社 ROTARY CLUB OF KABUL:(資訊發佈日：2003 年 4 月 1 日)**

最近恢復的喀布爾扶輪社。我們歡迎阿富汗成為 3270 地區的一部分。現在與巴基斯坦一起成為第 6B 地帶的一部分。我們盼望他們參加我們的地帶研習會。

RC Kabul has been reinstated recently. We welcome Afganistan as part of District 3270. Together with Pakistan they are now a part of Zone 6B. We look forward to their participation in our zone institute.

*** 計劃博覽會 PROJECTS FAIR: (資訊發佈日期：2003 年 3 月 21 日)**

在研習會當中地區希望陳列他們的計劃，要求 2003 年 8 月 31 日之前透過主委通知籌備人。籌備人將提供合適展出區域與展出所代表的目的。所有其他材料都由涉及的地區所提供。

Districts who wish to showcase their projects during the institute are requested to inform the organisers through the Chairman before August 31st 2003. The organiser will provide a suitable display area and display stands for the purpose. All other materials are to be provided by the Districts concerned.

*** 姐妹扶輪社締盟典禮： (資訊發佈日期：2003 年 3 月 21 日)**

*** SISTER CLUB SIGNING CEREMONY:**

在先前馬尼拉所主辦的研習會上，證明它是一個很流行的活動。因此，我們準備要把這個活動包括在節目裡。想要參加這個由資深國際扶輪職員見證典禮的扶輪社，至少一個月前請提出他們的要求給籌備人(2003 年 9 月底)。

At the previous Institute held in Manila, this has proven to be a very popular event. Therefore, we are going to include this event in the program. Clubs wishing to take part in this ceremony, witnessed by senior RI officers, please submit their request to the organiser at least one month prior to the start of the institute (end of September 2003)

注意 Note：如有任何問題或有關上面的建議請聯絡主委 PDG Hoe Beng Fong (hbfong@orientpac.com.sg)

Please contact the Chairman: PDG Hoe Beng Fong at hbfong@orientpac.com.sg if you have any queries or suggestions regarding the above.

暫時的節目 TENTATIVE PROGRAMME

11 月 5 日星期三 **Wednesday 5th November**

參與者抵達 Arrival of Participants

研習會會前總監當選人訓練研習會 Pre-institute Governors Elect Training Seminar

研習會會前地區訓練人研習會 Pre- institute District Trainers' Seminar

11 月 6 日星期四 Thursday 6th November

研習會會前總監當選人訓練研習會 Pre-institute Governors Elect Training Seminar

研習會會前地區訓練人研習會 Pre- institute District Trainers' Seminar

11 月 7 日星期五 Friday 7th November

上午：高爾夫球友誼賽 Morning: Fellowship Golf (Pre-arrangement required)

研習會會前地域扶輪基金會 Pre-institute Regional Rotary Foundation Seminar

眷屬節目 Spouse program

下午：開幕典禮 Afternoon: Opening Ceremony

聯誼晚餐：新加坡之扶輪社招待，但在 10 月 7 日前需事先登記

Hospitality Dinner Hosted by all the Rotary Clubs in Singapore

(To qualify for this complimentary hospitality dinner,

participants must register before 7th October)

11 月 8 日星期六 Saturday 8th November

巨額捐獻早餐會 Major Donors' Breakfast

眷屬節目 Spouse program

研習會節目 Institute program

晚宴 Banquet

11 月 9 日星期日 Sunday 9th November

研習會節目 Institute program

閉幕典禮 Closing ceremony

委員會 COMMITTEE

| | |
|---------------------------------|--|
| 召集人 Convener: | PRIVP Gary C K Huang |
| 籌備主委 Organising Chairman: | PDG Fong Hoe Beng |
| 副主委 Vice Chairman: | DG David Tong (2003/04) |
| 秘書 Secretary: | PDG Kenneth Chew |
| 財務 Treasurer: | PDG Gerald Minjoot |
| 註冊與訂房 Registration and Housing: | PDG Tan Geok Tian Tel: +65 6252 2313 Fax: +65 6520 4103 Email: jadeplot@signet.com.sg |

高爾夫 GOLF



與會者欲打一場高爾夫球，請於您的註冊表內表明您的欲求。我們會樂於為您安排一位新加坡扶輪社員與您打一場球。果嶺費與杆弟費用因球場而異，但會在美金 100 元內。For participants who are interested in playing a round of golf, please indicate your desire in your registration form. We will be pleased to arrange a game for you with a Singapore Rotarian. Green fees and caddy fee vary from course to course but will be in the region of US\$ 100.00

推廣人 PROMOTERS

Promoter

Districts

Contact Info



Taiwan

D3460

D3470

D3480

D3490

D3500

D3510

D3520

PDG Dens Shao

Tel: 2-2751 6488

Fax: 2-275 14975

E-mail: densshao@ms29.hinet.net



Brunei

Malaysia

Singapore

D3300

D3310

PDG Dr R T Arasu

Tel: 8733 3029

Fax: 8733 1091

E-mail: arasu1@tm.net.my



Bangladesh
D3280

PDG Jamaluddin
Tania Overseas Ltd
28 Dilkusha C/A (11th Floor)
Dhaka-1000, Bangladesh
Tel: 2-9551127, -9564105 (O)
☎ 524251 (M)
Fax: 2-9564075
E-mail: ctania@pop.agni.com



Hong Kong
Macau
Mongolia
D3450

PDG Jason Yeung
Tel: (852) 2710 8862
Fax:(852) 2384 0096
E-mail: yCHK@netvigator.com



Indonesia
D3400

PDG Mark Wong
Tel: (62-21)525 8386/7
Fax (62-21)525 8388
E-mail: Wongky@hotmail.com



Thailand
D3330
D3340
D3350
D3360

PDG Noraseth Pathmanand
Tel:
Fax:
E-mail noraseth@mozart.inet.co.th



Philippines
D3770, D3780
D3790, D3800
D3810, D3820
D3830, D3850
D3860, D3870

RIDN Jocelyn I. Bolante
Tel:
Fax:
E-mail: jib@prudentiallife.com

2003 Rotary Institute Singapore

5th – 7th November 2003

Grand Copthorne Waterfront Hotel



Covenor:

PRIVP Gary C K Huang

Organizing Chairman:

PDG Hoe Beng Fong

Zones 4b. 6b. 7b.

Registration / Housing Request

Rotarian: _____
Name (Underline Family Name) Rotary Name (Badge)

Spouse: _____
Name (Underline Family Name) Rotary Name (Badge)

Address: _____

Phone No.:() _____ Fax: () _____ Email: _____

Current Title in Rotary: _____ Rotary Club: _____ District: _____ Country: _____

Please indicate if you are a major donor: _____

Food Preference: Vegetarian Muslim Others, please specify: _____

Hotel Accommodation:
Official Hotel is the Grand Copthorne Waterfront

| | | |
|---------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| Room Rates: | Single | Twin |
| Superior | <input type="checkbox"/> US\$ 90.00+ | <input type="checkbox"/> US\$ 100.00+ |
| Deluxe | <input type="checkbox"/> US\$ 100.00+ | <input type="checkbox"/> US\$ 110.00+ |
| Club Superior | <input type="checkbox"/> US\$ 120.00+ | <input type="checkbox"/> US\$ 120.00+ |
| Junior Suite | <input type="checkbox"/> US\$ 200.00+ | <input type="checkbox"/> US\$ 200.00+ |

(all rates inclusive of buffet breakfast/Plus service and tax:10%+1%+5%/All quotations in US dollars are subject to market rate fluctuations)

Alternate Accommodation:
Riverview Hotel (two-minute walk from Grand Copthorne)

| | | |
|-------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Room Rates: | Single | Twin |
| Superior | <input type="checkbox"/> US\$ 60.00+ | <input type="checkbox"/> US\$ 65.00+ |

Room Information: No. of Rooms: _____ No. of Nights Required: _____

Date of Arrival: _____ Arrival Time: _____ Flight No.: _____ From: _____

Date of Departure: _____ Departure Time: _____ Flight No.: _____ To: _____

Please arrange hotel transport Mini Van Limo. Large limo.
US\$26 US\$35 US\$70

Golf: Yes No Handicap _____

Registration Fees & Deposits:

Rotarian _____ x US\$ 150.00 = _____

Spouse _____ x US\$ 110.00 = _____

Governors Elect Training Seminar (GETS) _____ x US\$ 200.00 = _____ (spouse inclusive)

Regional rotary Foundation Seminar _____ x US\$ 50.00 = _____

District Trainers Seminar _____ x US\$ 50.00 = _____

Hotel Deposit (US\$100/Room) _____ x US\$ 100.00 = _____ (Deposit is required to confirm booking)

Deposit For Hotel Transportation _____ x US\$ 26.00 = _____ (Deposit is required to confirm booking)

Total US\$ = _____

Payment By:

Bank Draft in US Dollars payable to "2003 RI Zone Institute"

Credit Card Particulars: Visa (13 or 16 digits) Master Card (16 digits)

Name as it appears on card: _____

Card No.: _____ Expiry Date: _____
(Month/Year)

Signature: _____

Registration

Via fax: (65) 6250 4103
c/o PDG Tan Geok Tian
57 Trevoze Crescent
Singapore, 298060

For Enquires:

Email: PDG Hoe Beng Fong
hbfong@orientpac.com.sg
9